



Egitaraua • Programme

BAIONA
Euskal Museoa
-
BAYONNE
Musée Basque

2017-2018ko Mintegia Séminaire 2017-2018

AHOZKOTASUNA L'ORALITÉ



ZER DA ETNOPOLO BAT ?

1996an sortu **Etnologiako Ikerketen eta Baliabideen Gune Nazionala** - « **Etnopolo** » labela, Kultura ministeritzak ondare immaterialaren inguruko ikerketa aberasteko gai den erakunde bati ematen dio. Honek, ikerketa-ekintza desmartxa batean sartu behar du eta transmisio eta balorizazio kultura norabideak proposatu.

*« Etnopolo izendapena **ikerketa, informazio eta kultura alorretan, aldi berean tokiko eta nazional mailan lan egiten duen erakunde batean oinarritzen da** ».*

(Mission Ethnopôles txostena, 1999)

QU'EST-CE QU'UN ETHNOPÔLE ?

Créé en 1996, le **label « Ethnopôle » – Pôle National de Recherches et de Ressources en Ethnologie** – est attribué par le ministère de la Culture à un organisme capable d'enrichir la recherche sur le patrimoine immatériel, et de proposer des orientations culturelles de transmission et de valorisation, intégrant une démarche de recherche-action.

*« L'appellation ethnopôle s'attache à **une institution qui, en matière de recherche, d'information et d'action culturelle, œuvre à la fois sur le plan local et au niveau national** ».*

(Rapport Mission Ethnopôles, 1999)

Frantziako Kultura ondare immaterialaren Batzorde Nazionalak Euskal Kultur Erakundeak (EKE) eta EHESS (Gizarte Zientzietako Goi Mailako Ikasketen Eskola) eskolak aurkeztu partaidetzari « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa » labela eman dio 2017ko urtarrilaren 12an. Ahozko ondarea eta ondare immateriala « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa »-ren ikerketa eta ekintza gaietarik bat da. Horren kariatara, **2017-2018an, EKE-k, EHESS eskolarekin partaidetzan (Georg Simmel Zentroa), zortzi hitzorduz osatua den lehen mintegia ahozkotasunaren inguruan antolatzen du, dohainik eta deneri irekia, Baionako Euskal Museoa.**

Le Comité ministériel du patrimoine ethnologique et immatériel a octroyé le 12 janvier 2017 le label « Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa » au consortium formé par l'Institut Culturel Basque (ICB) et l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS). Le patrimoine oral et immatériel est l'un des quatre thèmes de recherche et d'action de l'Ethnopôle basque - Euskal Etnopoloa. C'est dans ce cadre que **l'ICB, en partenariat avec l'EHESS (Centre Georg Simmel) organise en 2017-2018, un premier séminaire sur l'oralité composé de huit rendez-vous, gratuit et ouvert à tous, au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.**

Iragana orainaldian: Historia, oroimena, ondarea, ahozko artxiboen ikuspegitik

70. hamarkadaren hondarrea eta 80. hamarkadaren hasieran, ahozko artxiboen asmakuntza, hots ahozko lekukotasunen bilketa etorkizuneko historialarientzat, momentu garrantzitsu bat izan da. Historia, oroimena eta ondarearen nozioek elkarren arteko harremanak berriz osatu eta praktika berriak sorrarazi zituzten, bai giza eta sozial zientzien alorretan, bai eta gizartean ere.

Florence DESCAMPS, Historia garaikidean ikerketak zuzentzeko ahalmena duen konferentzia irakaslea, Goi Mailako Ikasketen Eskola Praktikoak

Mintzaldia frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

Le passé dans le présent : Histoire, mémoire, patrimoine, au prisme des archives orales

À la fin des années 1970 et au début des années 1980, l'invention des archives orales, entendue comme la collecte de témoignages oraux à destination des historiens du futur, constitue un moment clef où les notions d'histoire, de mémoire et de patrimoine recomposent leurs relations et suscitent des pratiques nouvelles tant dans les sciences humaines et sociales que dans la société.

Florence DESCAMPS, Maître de conférences habilitée à diriger des recherches en Histoire contemporaine, École Pratique des Hautes Études

Conférence en français, traduction simultanée en basque

Ahozko ohidurak denboran

XIX. mende bukaeratik goiti, etnologiak eta sozial antropologiak herri ohiduren – folklorearen – azterketa arras baztertu zuten. Ahozko ekoizpenek ezaxola eta mespretxua pairatu zuten, bereziki ipuingintzak. Ekoizpen biziki konplexuen kasuan, idazketaz kanpo, galderak badira egin izan diren moduetaz. Haien sorkuntza eta transmisio moldeak erakusten saiatuko gara.

Nicole BELMONT, Ikasketen zuzendaria, Gizarte Zientzietako Goi Mailako Ikasketen Eskola - Sozial antropologia laborategia

Mintzaldia frantsesez, bat-bateko itzulpena euskaraz

Les traditions orales dans le temps

L'étude des traditions populaires – le folklore – a été complètement disqualifiée par l'ethnologie et l'anthropologie sociale à partir de la fin du XIXe siècle. Ce désintérêt s'est accompagné d'un mépris à l'égard de ses matériaux, particulièrement marqué à l'égard des productions orales que sont les contes. Certains très complexes posent la question de leur élaboration hors l'écriture. On tentera de montrer leurs modalités de création et de transmission.

Nicole BELMONT, Directrice d'études, École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) - Laboratoire d'anthropologie sociale

Conférence en français, traduction simultanée en basque

2018ko **URTARRILAREN 11a**, osteguna // **18:00-20:00** // Jeudi **11 JANVIER** 2018

Ahozko euskal literatura: generoak eta adibideak

« Literatura idatzia ez bezala, euskal ahozko literatura oparoa eta askotarikoa da. Hori ez bairik gabe baieztatu daiteke, beste herriekin konparaziorik egin gabe ». Koldo Mitxelena adierazpen horretatik abiatuta, hitzaldiaren asmoa izango da euskal ahozko literaturaren ikuspegi orokorra eskaintzea: definizioa, kronologia, generoak eta adibideak.

Xabier PAYA RUIZ, Ikertzailea

*Mintzaldia euskaraz, bat-bateko itzulpena
frantsesez*

Littérature orale basque : genres et exemples

« Contrairement à la littérature écrite, la littérature orale basque est riche et variée. On peut de toute évidence l'affirmer, sans faire de comparaisons avec d'autres pays ». Cette citation de Koldo Mitxelena sera le point de départ de la conférence dont l'objectif sera d'exposer une vision globale de la littérature orale basque : définition, chronologie, genres et exemples.

Xabier PAYA RUIZ, Chercheur

*Conférence en basque, traduction simultanée en
français*

2018ko **OTSAILAREN 8a**, osteguna // **18:00-20:00** // Jeudi **8 FÉVRIER** 2018

Pastorala, bi munduen artean

Ahokotasunaren eta kultura idatziaren artean, proiektu kolektiboaren eta idazketa izenpetuaren artean, gaur egungo hitzaren eta ohidura historikoaren artean, Zuberoko pastoralak paradoxa edo konparaketa interesgarri anitz biltzen ditu. Bikoiztasun horrek interesatuko gaitu, praktika horren inguruko diziplina-arteko proiektu baten kariatara.

Pierre VILAR, Konferentzia irakaslea,
Paueko eta Aturri Herrialdeetako
Unibertsitatea - Baionako Diziplina
anitzeko Fakultatea

*Mintzaldia frantsesez, bat-bateko itzulpena
euskaraz*

La pastorale, entre deux mondes

La pastorale souletine présente un nombre intéressant de paradoxes ou de confrontations, entre oralité et culture écrite, collectivité et régime de l'écriture signée, parole actuelle et tradition historique. C'est cet entre-deux qui nous intéressera dans le cadre d'un projet de nature transdisciplinaire autour de cette pratique.

Pierre VILAR, Maître de conférences,
Université de Pau et des Pays de l'Adour
(UPPA) - UFR pluridisciplinaire de
Bayonne

*Conférence en français, traduction simultanée en
basque*

Gerra ondorengo memoria ahozko testigantzen bidez

2000 urtean, Leonen hobi komunak zabaltzearekin batera, gerra zibila (1936-1939) amaitu eta sei hamarkada beranduago Espainiako gerraren auzia lehertu zen, Trantsizio delakoak ezarritako isiltasuna ituna hautsiz. Deshobiratzeek azaleratutakoa ez ziren soilik gerra frenteko kontuak izan, ordea. Gerra bera baino krudelagoa izan zen gerra ostea, eta bereziki gerra ondoko errepresioa. Ahozko lekukotzek berebiziko garrantzia izan dute lehenik eta behien hobiak kokatu eta topatzeko garaian. Baina baita memoriaren eraikuntzan eta, batez ere, beronen gizarteratzean. Espainiako gerrak Euskal Herrian utzitako arrastoak arakatzea du helburu hitzaldiak, pentsatuaz ahozko lekukotzek duten pisua.

Aitzpea LEIZAOLA, Antropologia irakaslea, Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Mintzaldia euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

La mémoire d'après-guerre à travers les témoignages oraux

En 2000, six décennies après la fin de la guerre civile (1936-1939), en même temps que l'ouverture des fosses communes dans la province de Léon, le procès de la guerre d'Espagne éclata, brisant le silence imposé par la période de Transition. Ces excavations révélèrent une réalité qui dépasse largement celle du front. L'après-guerre, et notamment la répression, furent en effet plus cruelles que la guerre elle-même. Les témoignages oraux ont joué un rôle fondamental, notamment lorsqu'il a fallu localiser et trouver les tombes. Mais aussi dans la construction de la mémoire et particulièrement dans la prise de conscience collective. La conférence aura pour objectif d'analyser les traces laissées en Pays Basque par la guerre d'Espagne, en tenant compte du poids des témoignages oraux.

Aitzpea LEIZAOLA, Professeur d'anthropologie, Université du Pays Basque (UPV/EHU)

Conférence en basque, traduction simultanée en français

Euskaraz bizitzeko

Gerla bukatu zelarik, euskara ez zen ofiziala, euskarak ez zuen eremu publikorik. Falta zen eremu publiko hori bihurtu zen antzerkia. Helburu simpleak ziren, euskaraz sortu, euskaraz plazaratu, proiektu kolektiboak lagundu herrietan eta gogoeta piztu gizarteak ezagutzen zituen aldaketen inguruan. Izugarritzko harremana eta lana sortu zen herritar eta autorearen artean.

Ixabel ETXEBERRIA, Ikertzailea

Mintzaldia euskaraz, bat-bateko itzulpena frantsesez

Vivre en euskara

Lorsque la guerre s'est terminée, l'euskara n'était pas officiel, il n'avait pas de place dans l'espace public. Le théâtre est alors devenu son espace public d'expression. Les objectifs étaient simples : créer en euskara, publier en euskara, aider les projets collectifs dans les villages et engager la réflexion autour de l'évolution de la société. Ainsi, une relation incroyable est née entre le citoyen et l'auteur.

Ixabel ETXEBERRIA, Chercheur

Conférence en basque, traduction simultanée en français

2018ko MAIATZAREN 15a, asteartea // 18:00-20:00 // Mardi 15 MAI 2018

Mintzaldiaren titulua zehaztekoa

Enoch ABOH, Hizkuntzalaritza irakaslea,
Amsterdameko Unibertsitatea

*Mintzaldia frantsesez, bat-bateko itzulpena
euskaraz*

Intitulé de l'intervention à définir

Enoch ABOH, Professeur de
linguistique, Université d'Amsterdam

*Conférence en français, traduction simultanée en
basque*

2018ko EKAINAREN 14a, osteguna // 18:00-20:00 // Jeudi 14 JUIN 2018

Ahokotasunaz bi gogoeta

Kontalariak, kantariak, hizlariak edo eleka ari den nornahik ahoz erraten edo kantatzen dutenaren entzuteko eta ikertzeko tresneria eta metodologia azkarki aitzinatu dira joan den mendean hasirik, euskal alorretan besteetan bezala. Lehen behin entzunik betikotz galtzen zena, gaur mañetofoiak, tresna numerikoak, irratia, telebista, internetek guziz eskuragarri egiten dute. Ahokotasunak dituen ezaugarri zombait aipatuko ditu Xarles Bidegain-ek, euskaldun jendeenganik bildu dituen kontakizun batzuk baliatuz. Ahoz emanikako eta bildutako istorioen, ipuinen, mitoen, eta narrazioen artean ikusiko dugu mugarik ba ote den ongi zedarriztatua denik.

Xarles BIDEGAIN, Unibertsitateko irakaslea, Paueko eta Aturri Herrialdeetako Unibertsitatea / Euskaltzaina

*Mintzaldia euskaraz, bat-bateko itzulpena
frantsesez*

Réflexions sur l'oralité

Les instruments et la méthodologie permettant d'écouter et d'étudier les conteurs, les chanteurs, les conférenciers ou quiconque conversant ou chantant ont beaucoup évolué dans les secteurs basques comme dans les autres depuis le siècle dernier. Dorénavant, les magnétophones, les instruments numériques, les radios, les télévisions, Internet, rendent accessible à tout moment ce qui avant, une fois entendu, se perdait à tout jamais. Xarles Videgain évoquera quelques-unes des caractéristiques de l'oralité en s'appuyant sur certains récits collectés auprès des Basques. Parmi les histoires, les contes, les mythes et les récits oraux collectés, nous verrons s'il existe des frontières bien définies.

Xarles VIDEGAIN, Professeur des Universités, Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA) / Membre de l'Académie de la Langue Basque

*Conférence en basque, traduction simultanée en
français*

ARGIBIDEAK • INFORMATIONS

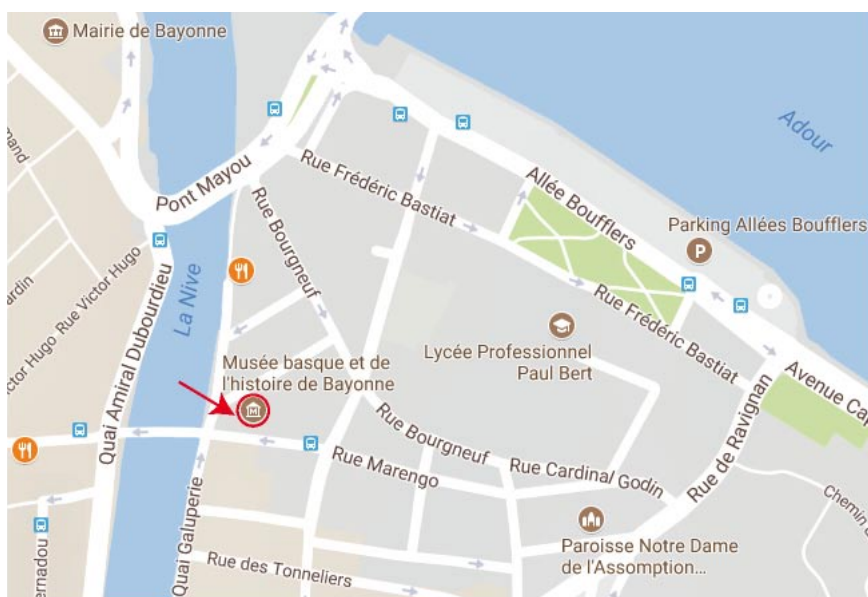
Euskal Kultur Erakundea - Institut Culturel Basque

Château Lota Jauregia BP6
64 480 UZTARITZE - USTARITZ

www.eke.eus • www.etnopoloa.eke.eus • www.ethnople.eke.eus

0 (033) 5 59 93 25 25

info@eke.eus



HELBIDEA • ACCES

Baionako Euskal Museoa Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

36 quai des Corsaires
64 100 BAIONA - BAYONNE

Dohainik eta deneri irekia • Gratuit et ouvert à tous

Antolatzaileak • Organismes



Partaideak • Partenaires

